

Mysterious Merchant – Additional Dialogue and Menu Chatter

Japanese	English (Official)	Spiffy's Translation Attempt	Proofcheck
ナゾのしょうにん: また会いましたな。お元気でなにより です。で、何たしましよ。	Merchant: So we meet again. Glad to see you looking well. What can I do for you?	Mysterious Merchant: So we meet again. It is splendid to see that you are well. Well then, what may I do for you?	Mysterious Merchant
ナゾのしょうにん: なにか買ってってくださいよ。お金 持ってるでしょ?	Merchant: Please purchase something from me. You do have money, don't you?	Mysterious Merchant: Please purchase something from me. You do have money, don't you?	Mysterious Merchant:
ナゾのしょうにん: 金目の物だったら わずかな資金に還元 てさしあげますよ。	Merchant: If you show me something of value, I may trade a bit of coin for it.	Mysterious Merchant: If you have anything of value, I can certainly offer you a small return on your investment.	Mysterious Merchant:
ナゾのしょうにん: もう、用はあってかい?	Merchant: So, are you done with your business with me?	Mysterious Merchant:	Mysterious Merchant: Are you finished doing business?
ナゾのしょうにん: ん? なにか忘れ物でも?	Merchant: Oh? Did you forget something?	Mysterious Merchant: Oh? Is there something you've forgotten?	Mysterious Merchant: Oh? Did you forget something?

Misc. In-Game Messages/Action Descriptions

Japanese	English (Official)	Spiffy's Translation Attempt	Proofcheck
鍵かかっている。	It is locked.	Lock is fastened.	
魔法で施錠されている。	It is locked with a magic spell.	It is locked with magic.	

封印されている。	It is sealed.	It is sealed.	
魔術書/装着器/魔導器 “ ” を入手した	Obtained “ ”.	Obtained Spell Book/Weapon Accessory/Magic Ability “ ”.	Obtained Spell Book/Weapon Accessory/Magical Relic “ ”
“ ” を使った。	“ ” was used.	“ ” was used.	
どこかで大量の水が引いたようだ。	Immense water drained away somewhere.	An immense amount/volume of water seems to have receded somewhere.	
マクシームのうでわをかざした。	Held Maxim's Bracelet above head.	Held Maxim's Bracelet aloft/above head.	
新しい家具を配置した	Placing some furniture...	Arranged new furniture.	
上の部屋で働きの音が聞こえた	You can hear machines moving above.	You can hear the sound of working machinery in the room above.	
どこかの通路が開いたようだ	A passage has opened somewhere.	A passage seems to have opened somewhere.	
ドラキュラの遺骸が妖しく光る	Dracula's remains are glowing.	Dracula's remains glow bewitchingly/glow with a bewitching light.	Dracula's remains glow with a mysterious/strange/ominous light.

Japanese	English (Official)	Translation	Proofcheck
シモン・ベルモントがドラキュラの呪いを打ち破ってから50年の月日が流れた。	Fifty years have passed since Simon Belmont vanquished the curse of Dracula.		About 50 years have passed since Simon Belmont overcame Dracula's curse.
ベルモンド族の末裔ジュストはシモンの時代にドラキュラが残した遺物を狩る宿命の中にいた。	Fate has dictated that Juste Belmont, blood descendant of the Belmont Family, hunt for the relics of Dracula.		Juste, a descendant of the Belmont family, was destined to hunt for the remains left by Dracula in Simon's era.
そんなある日、2年前に修行の旅に出た親友マクシムが、傷だらけの姿で戻ってきたのである。 そして彼の口から信じられない事実が告げられる。	One day, Juste's best friend, Maxim, who had set out on a training expedition two years earlier, returned unexpectedly... his body covered in wounds.		One day, Juste's best friend, Maxim, who had set out on a training expedition two years earlier, returned, his body covered in wounds.
それは2人の幼友達でもあり、あこがれでもあるリディーが、連れ去られたというのだ。	He informs Juste that Lydie, a childhood friend whom they both deeply care about, has been kidnapped.		
それ以外、修行中の記憶を一切失っていたマクシムであったが、傷だらけの身体にも打ち打ち、ジュストをその現場に導いた。	Maxim has completely lost his memory of his time training away from home, and only has vague images of the kidnapping. Ignoring his bodily injuries, Maxim leads Juste to the place where he believes Lydie is being held captive		
そして濃霧を抜けたそこには、文献にすら記されていない城の姿が・・・。	Passing through the thick fog, the two men happen upon a castle undocumented on any map.		And there, emerging from a thick fog, there was the shape of a castle of which even their books contained no record...
これはドラキュラ城なのか？幻想のようにたまたま城は、月の光を受けふたえに輝き、突然の来客を静かに迎え入れるのだった。	Could this be the fabled Dracula's castle? Standing solemnly in the night, this forbidding castle welcomes its unexpected guests as the		

	moonlight shines upon it...		
--	-----------------------------	--	--